Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada! Biada! I uciekajcie z kraju Północy\* – oświadczenie JAHWE – gdyż jak cztery wiatry nieba rozproszyłem was\*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada! Biada! I uciekajcie z kraju Północy — oświadcza JAHWE — gdyż rozproszyłem was jak cztery wiatry nieba — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaśpiewaj i raduj się, córko Syjonu, bo oto przyjdę i zamieszkam pośród ciebie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaśpiewaj a rozraduj się, córko Syońska! bo oto Ja przyjdę, a mieszkać będę w pośrodku ciebie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwal a wesel się, córko Syjońska, bo oto ja idę i mieszkać będę w pośrzód ciebie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciesz się i raduj, Córo Syjonu, bo już idę i zamieszkam pośród ciebie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada, biada! Uciekajcie z Kraju Północy - mówi Pan, gdyż rozproszyłem was na cztery strony świata - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada, biada! Uciekajcie z kraju na północy! − wyrocznia JAHWE. Bo rozproszyłem was na cztery strony świata! − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada! Biada! Uciekajcie z Kraju Północy - wyrocznia JAHWE - bo rozproszyłem was na cztery świata strony - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Hej, hej! Uchodźcie z ziemi północnej! - mówi Jahwe. Rozproszyłem was na cztery strony świata - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О, о втікайте з північної землі, говорить Господь, томущо зберу вас з чотирьох вітрів неба, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nuże, nuże! Uciekajcie z północnej krainy – mówi WIEKUISTY, bowiem was rozproszyłem jakby na cztery strony nieba – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wykrzykuj głośno i wesel się, córo syjońska, bo oto przychodzę i będę przebywał pośród ciebie” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>290 48:20</x>; <x>290 52:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak cztery wiatry nieba rozproszyłem was, ּכְאַרְּבַע רּוחֹות הַּׁשָמַיִםּפֵרַׂשְּתִי אֶתְכֶם : wg G: z czterech wiatrów nieba zgromadzę was, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, ּכְאַרְּבַע (ke’arba‘), odczytano jako רְּבַע ־ּמְאַ (me’arba‘), a ּפֵרַׂשְּתִי (parasti) jako ּכָנַׂשְּתִי (kanasti) BHS, <x>450 1:21</x>L. [↑](#footnote-ref-3)